

**САЙДЬЯУР**, оз. На правом берегу р. *Печенга*. Сток по руч. *Незаметный* в р. *Печенга*. К В от оз. *Каллаяур*, к ЮЗ от г. *Маттерт*.

α T-r 637 (с.): Sid-jaure (Pe) = (ф.): Kyläjärvet, озера Кюляярвет = озера Сайдьяур.  
(с.): sid = (ф.): kylä = (по)селение, деревня саамов.  
(с.): jaure = (ф.): järvet — мн. ч. от jaure (järvi) — озеро.

Досл.: Деревня(-и)'озера. Деревня (y)'озёр.

ltk. Sid(e)'jaur, Sijt-jaur, Sidsējaure (Harva), siid-jaūr<sup>(e)</sup> 1. Sidsjaure (мн. ч.) = озера Сайдьяур. (Harva) Sijt-jaur, Pe (Tr 637) (с.): Sid-jaure (мн. ч.).

**Сайй (сай, саж)** — 1. место; 2. место, край, сторона, пункт.  
(Саамско-русский словарь.— М., 1985.)

Русскоязычное название озёр Сайдьяур, нанесённое на современные карты, является видоизменённым в процессе адаптирования саамским Sijd'jaur. Типичное для саамской топонимии образование.

Мотивация названия: наличие саамской деревни в окрестностях озёр. (существующей и когда-то ранее существовавшей).

См. также: *Каллоярв (Калесъявр)*, оз.

📖 **Holmberg-Harva U. (Холмберг-Харва У.):** «...Одно из старых святилищ саамов-колтта, где еще не так давно, во времена ныне живущих поколений, находили рога жертвенных оленей. Это место находится на берегу озера Сийдьяур (Kyläjärven), к востоку от озера Каллоярви, *Каллояур*. По названию озера можно определить с полной достоверностью, что здесь когда-то была зимняя саамская деревня. Старики рассказывают, что в святилищах (капищах) были оленьи рога, не отделенные от оленьих черепов; нагромождения их напоминали очертаниями форму конского копыта. Такие груды рогов саамы-колтта называли tsoarv-kard. Родители не подпускали детей к этим святилищам».

(Petsamonmaan kolttain pyhät paikat // MFSOuLVIII.— Helsinki, 1928.— S. 21.)

**Харузин Н. Н.:** «Сейдам приносили в жертву и оленей, особенно характерным является рассказ Кастрена о жертвоприношениях сейдам: он говорит, что ему довелось слышать рассказы, что лопари перед охотой на диких оленей дают обет в случае удачного исхода охоты принести в жертву сейду голову и шею оленя».

(Русские лопари.— М., 1890.— С. 189.)

### Географические объекты в окрестностях оз. Сайдьяур

T-r 92 (с.): Čöxtš'pörht'vänn (Pe) = (ф.): Syyspirtinvaara, г. Сююспиртинваара.  
(с.): čöxtš-paihk = (ф.): syyspaikka = осеннее место (место промысла и проживания);  
(с.): pörht = (ф.): tupa = пырт, тупа, изба, избушка.

Досл.: (Y) осеннего места избы'гора.

Гора получила свое название в связи с тем, что возле нее находилась изба(тупа, пырт) на так называемом «осеннем месте» — месте осеннего проживания и промысла саамов.

Гора находилась у юго-западной оконечности озера Сайдьяур.

T-r 387 (с.): Matts'jaur (Pe).  
(с.): matts = (ф.): järven mukka = (озерная) бухточка, заводь.

Расположена в юго-западной оконечности озера С.

T-r 699 (с.): Sörnnet [-síd] (Pe).  
(с.): sörnnet = (ф.): erakko [munkki] = мн. ч. монахи-отшельники (чернецы).

Название произошло оттого, что здесь по инициативе монахов-отшельников(чернецов) была создана их общая с саамами деревня «не одну сотню лет тому назад».

T-r 468 (с.): Raij(e)baš'vueitakk-čualm (Pe).  
(с.): raij(é)baš = (ф.): ylempi = выше (по течению);  
(с.): vueitakk — пролив (салма), который олени переплывают поперёк.

Досл.: Протока, расположенная выше по течению того проливчика, который олени переплывают поперёк.

T-r 801 (с.): Vuolabaš'vueitakk-čualm (Pe).  
(с.): vuolabaš, vuölabas = (ф.): alempi = ниже (по течению).  
Досл.: Протока, расположенная ниже (по течению) того проливчика, который олени переплывают поперёк.

**САЛМИЯРВИ**, оз. Одно из расширений русла р. *Паз* в нижн. течении. Сев.-зап. оконечность озера находится на территории Норвегии. Вар. назв.— **Чальмеявр**, **Чальмозеро**. Упоминается в 1608 г.— **Салмо-озеро**.